

英汉对照



爱情语丝

*The golden thread
of love words*



高云海 王雯 主编
吉林文史出版社

愛情語絲

图书在版编目(CIP)数据

爱情语丝/高云海. 王雯主编. ——吉林文史出版社. 2003. 8.

(英语阅读经典)

ISBN 7-80626-875-8

I. 爱... II. ①高... ②王... III. 英语—对照读物, 格言—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 031423 号

- | | | |
|------|--------------------------|-------------------|
| 书 名 | 爱情语丝 | Ai qing Yu si |
| 主 编 | 高云海 王雯 | |
| 责任编辑 | 林革华 | |
| 封面设计 | 海天龙广告 | |
| 出版发行 | 吉林文史出版社 | |
| 地 址 | 长春市人民大街 4646 号 | |
| 印 刷 | 长春市第十一印刷厂印刷 | |
| 开 本 | 787 × 960 毫米 | 32 开本 |
| 印 张 | 8 | |
| 字 数 | 150 千 | |
| 版 次 | 2003 年 8 月第 1 版 | 2003 年 8 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-80626-875-8/I·209 | |
| 定 价 | 37.50 元(三册) | 本册定价:12.50 元 |



录

碧云芳草 ----- 1

意中人,人中意,无情花鸟也情痴。

咖啡物语 ----- 47

爱是一种酸涩的喜悦、一种甜蜜的痛苦。

隔帘花影 ----- 125

相思一夜梅花发,忽到窗前疑是君。

秋水长天 ----- 211

爱情犹如小提琴。音乐经常可以停止,
但弦却永远存在。



碧云芳草

Blue Cloud And Green Grass

爱，有如花冠上的露珠，
只会逗留在清纯的灵魂里。

He that falls in love with himself, will have no rivals.

自爱者无情敌。

——♡♡♡

If you would be loved, love and be loveable.

若欲被人爱，需爱人且又可爱。

——♡♡♡

Love, and be lov'd.

爱，然后被爱。

——♡♡♡

Love and lordship hate companions.

爱情与权力都不喜欢伴侣。

——♡♡♡

Love does not consist in gazing at each other but in looking outward together in the same direction.

爱情不在于互相凝视，而在于共同眺望远处同一目标。

——圣埃格杨佩里 (*Antoine de Saint-Exupéry*)

BLUE CLOUD AND GREEN GRASS

Most people ask for happiness on condition. Happiness can be felt only if you don't set conditions.

大多数人追求有条件的幸福，而幸福只有当你不加条件时才能被感觉到。

——鲁宾斯坦 (*Arthur Rubinstein*)

My bounty is as boundless as the sea, my love as deep, the more I give to thee, the more I have, for both are infinite.

我的慷慨像大海，无边无际；我的爱情像大海，莫测高深。我给予你越多，我将越富有，因为爱情与慷慨在我心中无尽又无休。

——莎士比亚 (*W. Shakespeare*)

*Sweet one I love you
for your lovely shape,
for the art you make in
paint and bed and rhyme,
but most because we see
into each other's hearts,*

*there to read secrets and
to trust, and
cancel time.*

我们彼此心心相印，
我们彼此信任，
时光也为我们停滞。

——♡♡♡

*If you must love me, let it be nought,
Except for love's sake only...
But love me for love's sake, that evermore,
You may love on, through love's eternity.*

如果你一心要爱我，那就别为了什么，
只是为了爱……
爱我，为了爱，
你就能永远地爱，直到永恒。

——♡♡♡

*No need to say much,
Only your passionate gaze,*

BLUE CLOUD AND GREEN GRASS

*Will dissolve everything,
But our two beating hearts.*

无需太多的语言，
只要那深情的注视，
一切便都会烟消云散，
只留下两颗跳动的心。

——♡♡♡

Love built on beauty, soon as beauty, dies.

建立在美貌基础上的爱情，会和美貌一样很快消失。

——多恩 (John Donne)

*Every glimpse, every kiss, every loving touch
brings me back to my love for you.*

每一次顾盼，每一次亲吻，每一次爱抚，我又重新陷入
对你的爱恋之中。

——♡♡♡

“Be kind to one another.” This is the Golden

爱情语录

Rule of marriage and the secret of making love last through the years.

“善待对方”是生活中的金科玉律，也是让爱相随终生的秘诀。

——雷伊 (Randolph Ray)

If you would be loved, love and be lovable.

想被人爱，就要去爱别人，并让自己可爱。

——富兰克林 (Benjamin Franklin)

Absence sharpens love, presence strengthens it.

离别使恋情热烈，相逢则使爱情牢固。

——富勒 (Thomas Fuller)

Absence is to love what wind is to fire; it extinguishes the small; it inflames the great.

离别对于爱情好比风对于火，它能将小火熄灭，却将大火烧得更旺。

——比西·拉布丹 (Comte Bussy-Rabutin)

BLUE CLOUD AND GREEN GRASS

Over pursuit of love will certainly lower one's value.

过分地追求爱情，势必会降低身价。

——培根 (Francis Bacon)

Don't try to win a friend by presenting gifts. Instead you should contribute your sincere love and learn to win his heart in appropriate ways.

切勿靠馈赠得朋友。应该奉献出诚挚的爱情，学会通过恰当的方式赢得他的心。

——苏格拉底 (Socrates)

In a happy marriage it is the wife who provides the climate, the husband the landscape.

幸福的婚姻在于妻子提供好天气，丈夫提供好风景。

——布雷南 (G. Brennan)

*Prosperity's the very bond of love,
Whose fresh complexion and whose heart
together,
Affliction alters.*

爱情语丝

甘甜是爱情的粘合剂；鲜艳的姿色和火热的爱心，都可以使困苦改变。

——莎士比亚 (W. Shakespeare)

The love you buy for yourself can be bought by others from you.

你能用金钱买来的爱情，别人也能用金钱把它买去。

——培根 (Francis Bacon)

The course of true love never did run smooth.

真正的爱情之路是不平坦的。

——莎士比亚 (W. Shakespeare)

Poets often say love is blind, but non-blind love is more sound, more reliable after all.

诗人常说爱情是盲目的，但不盲目的爱毕竟更健全更可靠。

——傅雷 (Fu Lei)

All true love is founded on esteem.

一切真正的爱情都是建立在互相尊重的基础上。

——小仲马 (Alexandre Dumas)

BLUE CLOUD AND GREEN GRASS

As devotion unites lovers so perfidy estranges friends.

忠诚是爱情的桥梁, 欺诈是友谊的敌人。

——西方谚语 (*Western Proverb*)

Complete sincerity can affect even metal and stone.

精诚所至, 金石为开。

——中国谚语 (*Chinese Proverb*)

A bond in between still bring together two persons from across a thousand li, without which, they will not meet though face to face.

有缘千里来相会, 无缘对面不相逢。

——施耐庵 (*Shi Nai'an*)

Love can not grow without passion.

没有激情, 爱就无法生长。

——希腊谚语 (*Greek Proverb*)

Where there is no trust, there is no love.

爱情语录

没有信任就没有爱。

——♡♡♡

Love asks faith, and faith asks firmness.

爱需要信仰,信仰需要坚定。

——赫伯特(G. Herbert)

Love must be reinvented.

爱必须经过再创造。

——兰波(A. Rimbaud)

*Love must be learned, and learned again;
there is no end to it.*

爱必须学习、再学习;爱无止境。

——波特(K. A. Porter)

*In love there are two things: bodies and
words.*

爱情中只有两样东西:身体和语言。

——欧茨(J. C. Oates)

But love would not be love if it did not slip

BLUE CLOUD AND GREEN GRASS

over into the excessive.

过于理智的爱便不是爱。

——奥布赖恩 (*E. O'Brien*)

Money is the sinew of love as well as war.

爱情与战争一样，也是以金钱为支柱的。

——富勒 (*Thomas Fuller*)

Habit causes love. Love depends on habit quite as much as the wild ways of passion.

习惯产生爱。爱依赖于习惯的程度恰似它依赖于狂野激情的程度。

——卢克莱修 (*Lucretius*)

The course of true love never did run smooth.

真爱无坦途。

——莎士比亚 (*W. Shakespeare*)

Real love is a pilgrimage. It happens when there is no strategy, but it is very rare because most people are strategists.

爱情语录

真正的爱是一次朝圣。在你没有任何心计的时候，爱才会产生。但真正的爱非常珍稀，因为大多数人都太工于心计了。

——布鲁克纳(A. Bruckner)

True love comes quietly, without banners or flashing lights. If you hear bells, get your ears checked.

真正的爱是悄悄来临的，既不会有旗帜，也不会有闪光灯。如果你听到了铃声，请赶快检查一下你的耳朵。

——西格尔(E. Segal)

Love has that temperance which asks for nothing which is not already in the moment granted.

爱能自我克制，它绝不要求任何在那一刻尚未得到认可的东西。

——爱默生(R. W. Emerson)